université Paris Ouest Nanterre La Défense

ÉCOLE DOCTORALE LLS

LETTRES
LANGUES
SPECTACLES

CREA

IEA PARIS

À la recherche du temps perdu de Marcel Proust, volumes 1 à 6, adapté par Stéphane Heuet © Éditions Delcourt – 1998/2013 | Conception et réalisation : Service communication 2015 © Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Traduire la sonorité dans l'œuvre proustienne

Translating Sounds in Proust

jeudi 25 juin 2015
UNIVERSITÉ PARIS OUEST NANTERRE LA DÉFENSE
Salle des conférences (bâtiment B)

vendredi 26 juin 2015
INSTITUT D'ÉTUDES AVANCÉES
Hôtel de Lauzun, 17 quai d'Anjou, 75004 Paris

bit.ly/1PQmSZM

INFOS, PROGRAMME ET CONTACTS :
anglais.u-paris10.fr

UNIVERSITÉ PARIS OUEST NANTERRE LA DÉFENSE
200 avenue de la République | 92001 Nanterre Cedex | Tél. 01 40 97 72 00 | www.u-paris10.fr

papiers
Agissez pour le recyclage des papiers avec Université Paris Ouest Nanterre La Défense et Ecofolio.

JEUDI 25 JUIN

Salle des Conférences, bât. B, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

I. Présidence : Emily Eells

14h45 **Françoise Asso, Université de Lille III**
Traduire « Zut, zut, zut, zut »

15h15 **Margaret Gray, Indiana University, Bloomington**
Mémoire(s) d'outre-texte : les voix-off du discours proustien

PAUSE CAFÉ

II. Présidence : Cornelius Crowley

16h30 **Christopher Prendergast, Cambridge University, editor, *In Search of Lost Time* (Penguin 2002)**
Bells Across the Water: The Place of Sound in the *Recherche*

17h00 **Stéphane Heuet, illustrateur**
Proust : Traduire le son en image

VENDREDI 26 JUIN

Institut d'Etudes Avancées de Paris, Hôtel de Lauzun, 17 quai d'Anjou, Paris 75004

I. Présidence : Christine Berthin

9h30 **Daniel Karlin, Bristol University**
Translating « les cris de Paris » in Proust's *La Prisonnière*

10h30 **Lydia Davis, traductrice, *Du côté de chez Swann* (Penguin 2002), écrivain**
Hammers and Hoofbeats

PAUSE CAFÉ

II. Présidence : Naomi Toth

12h00 **James Grieve, traducteur, *Du côté de chez Swann* (Canberra, 1982), *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (Penguin, 2002), Visiting Fellow, Australian National University**
Voix proustiennes à l'anglaise : l'idiolecte des personnages de la *Recherche* selon treize traducteurs

DÉJEUNER

III. Présidence : Adam Watt

14h30 **William C. Carter, University of Alabama at Birmingham**
« Le devoir et la tâche » : Proust, Moncrieff et nous (communication lue par Elyane Dezon-Jones)

15h00 **Table ronde des traducteurs avec Lydia Davis, James Grieve, Ian Patterson, Cambridge University, traducteur, *Le Temps retrouvé* (Penguin 2002) et Christopher Prendergast**